

文化葫蘆

傳統、本地文化及藝術與我們的日常生活息息相關，但在城市發展的過程中卻往往被忽略，令不少珍貴的文化遺產正在逐漸消失。我們認為傳統和本土文化的保育工作非常重要，所以我們懷著共同的夢想 — 保護傳統文化遺產，延續人文精神，貢獻下一代。

文化葫蘆是一個非牟利團體，透過研究、教育等計劃，展覽、表演和交流互動等活動，致力發展本土文化資源中心，連繫市民和社區資源，同時鼓勵大眾參與社區文化及藝術交流，藉此令不同階層的人士以其自身的文化傳統及藝術為傲，培養市民承擔公民責任，繼而肩負起促進社會、本土文化藝術及經濟發展的使命。



合作夥伴 香港設計中心

香港設計中心乃非牟利機構，致力協助本地設計師和企業充份發揮潛能。我們積極與政府、業界、商業夥伴、教育及私營機構等保持連繫，令他們理解設計是產業不斷增值的策略性要素。我們也努力不懈地提升廣大市民對設計的鑒賞能力，以期公眾明白設計如何為他們優化生活。

我們全年均會舉辦論壇、互動工作坊以及多個培訓項目，以加強營商和設計的連繫性。香港設計師的一大優勢，是能同時領悟並欣賞中西文化。不論在創意和商業層面，本地設計師都是能融合當代與傳統的生活模式的自然橋樑。

香港設計中心與文化葫蘆聯合策動的互動工作坊，透過探討古蹟、藝術與設計的關係，讓青年設計師、商業及政府各界，都能領悟及深信社會大眾實是具備欣賞及明白設計的價值的能力。

我們由衷感謝以下參與領導的設計師，使是次工作坊得以完滿舉行：
Benny Au, Teresa Chan, David Lo, Miranda Yiu, Cecile Tu, Lilian Tang, Vince Cheung, Andy Wong, Polly Ho, Yvette Yanne, Iris Kwok, Cindy Lau, Steve Yuen, Lee Chi Wing and Kwok Ching Suen

導師的話



from Iris

上一代的生活智慧，累積結合成新生代創意動力，為推動本土社區文化而加把勁。

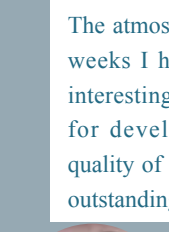


from David

文化欣賞是一門重要的藝術與設計科目，這個工作坊可以讓學生認識多一點他們的傳統。

The project is an eye-opening and mind-opening experience. Central and Sheung Wan area is in fact the Hong Kong heritage museum. I'm sure everyone could be able to learn more about the history of Hong Kong by simply strolling the streets and talked to shop owners.

from Miranda



from Andy

The atmosphere here is good, overall. In the past few weeks I have seen student's development that are interesting and certain idea will definitely desirable for developing our own culture creativity. The quality of the student's work and research is passably outstanding.



from Steve + Cindy

走訪傳統老舖、學生搜集資料時的經歷及他(她)們滿腦子的創意，都給我們留下印象。整個項目很有意義，希望能幫助到傳統老舖有更強的生命力。



from Cecile Tu

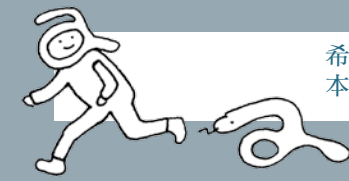
Young people and old shops...new things and old streets... Young and old, old and new, pass and present...

The succession of growth and decay, of increase and diminution, goes in a cycle, each end becoming a new beginning; it moves and continues to emerge, it is the action of Tao, the workshop is the action of balance of change.



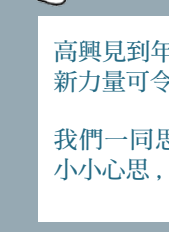
from Yvette

The workshop was a rare opportunity to learn about and get engaged with local neighbourhood communities, the concept and spirit should be extended to other districts in Hong Kong!



from Benny

希望透過今次活動，學生能真正提高對本土文化的認識及興趣。



from Suen + Wing

高興見到年青設計師對傳統文化的濃厚興趣，新力量可令傳統文化得以伸延下去。

我們一同思索本土文化可愛之處，設計僅屬小小心思，作為我們對文化的敬意。



from Vince

To link the old shops' not to the past but to date, students are asked to look for their wildest association of the shops' history, old memories, owners' personalities, craftsmanship etc, to their everyday life. It turned out interesting.

溥儀眼鏡 @ 添記眼鏡



Ho Tak-Fai 何德輝
Li Hong-Kiu 李康喬

作品以溥儀眼鏡為主題，發揮中西合璧的效果，顏色配搭更是重點所在

捕蛇滾酒王 @ 蛇王林



Chan Sha-Sang 陳申生
Yip Kam-Shun 葉金順
Chou Cheuk-Yin 鄭卓然

以蛇皮釀製酒瓶的包裝，令傳統加添親身趣味，往往令人耳目一新

既覽 (估計尺十八變 1cm)



Hui Chi-Yan 許智恩

以傳統中國工筆畫技法，表現中環古老的一面畫面上，呈現出一女孩伴隨香港人成長的過程，訴說中環多年的變遷

茶跡 @ 福建茶行



Chan Yuen-Yam 陳遠欽
Chan Yuen-Wing 陳遠榮
Leung Wing-Hing 梁永興
Leung Wah-Hing 梁華興
Fung Tsz-Kin 馮子健

以茶葉芬香的氣味，把它製成棋子，使玩家感覺如置身於百分百中華文化之中

石板街 @ 利來呢絨行



Cheng Wing-Shan 鄭穎珊
Chan Lai-Man 陳麗文

靈感來自中環石板街的西裝布行把它融入於新穎女裝上，重新演繹老店的特色

蒸籠 @ 德昌森記



Li Sze-Ying 李思瑩
Ho Lok-Yan 何洛恩

以一家四口的圖畫再配合傳統蒸籠與飲茶習慣，帶出中環的特色

縱環遊



Wong Sik-Yee 黃釋儀
Leung Sai-Poon 梁世潘
Tam Yin-Yee 譚燕儀

作品以康樂棋為概念去展示舊區的文化特色，就像遊歷中上環的一個旅程，發掘社區文化的另一面

紫嘉故咸 @ 天寶樓



Jonie Yip 葉穎雯
Maggie Chan 陳婉內

利用中國傳統的紙紮技巧，去呈現已消失的中上環街道特色與情懷

源吉林即沖紙杯 @ 源吉林



Wong Wut-Sum 黃活心
So Wing-Sze 蘇穎詩
Suen Wai-Fan 孫慧芬

此設計一洗傳統子人的老套感覺，混入現代的手法，配合潮流需要，相信能令老字號煥然一新

Treasure @ 勇利行



Suen On-Na 孫安娜

緬懷過去，重拾寶貴，回憶充滿甜酸苦辣，透過遊戲，了解勇利行的前世今生

Stir for tune 運轉 @ 章記銅鐵



Chan Po-Yee 陳寶儀

茶餐廳的杯碟代表著香港地道文化，作品更嘗試把章記銅鐵的巧手工藝，混入於茶匙上，展示 crossover 的真正力量

DR umbrella loves for @ 何希記



Au Ka-Man 歐嘉敏

雨傘醫生 - 何希記，代表著善心及對中上環社區的不離不棄，以作品向這位善長人翁致敬

尋寶樂 @ 朱榮記



Sheh Chiu-Yan 余翠欣
Yu Mei-Kuen 余美娟
Wong Tsz-Huen 黃子萱

用漫畫的手法，融入於朱榮記的商品上，為舊產品重新定位

公利真料 GOGO 膏 @ 公利真料竹蔗水



Yuen Cheuk-Lun 袁焯熾
Chi Ka-Wai 孫嘉偉
Chan Ka-Yeung 陳家揚

用公利蔗汁店的三寶，包括龜苓膏、蔗汁、蔗汁糕，替其換上新包裝，方便攜帶，直接推廣公利產品

朱榮記目錄及自家瓷器 @ 朱榮記



Cheung Ching-Wun 張菁嫻
Hui Fong-Tung 許方彤
Wong Ching-Yan 黃正欣

朱榮記的歷史貼近香港本土文化，作品以一本特色的小冊子，原汁原味地向客人介紹朱榮記的歷史及商品

優閒涼食 @ 陳意齋



Lo Oi-Tung 盧錫桐
Kong Wing-Sze 江穎詩
Kong Yan-Ting 江鳳蓮

以中環區的自領個人，重新貼綴於陳意齋的產品包裝上

源夢 @ 源吉林



Chow Hiu-Wai 周曉慧

人們透過睡眠，求保持身體健康，就像透過飲用源吉林茶，來為自己作好預防，強身健體，作品把源吉林茶的元素，套用於個人床上用品

你睇我唔到



Li Ka-Man 李嘉敏
Ching Kit-Han 程傑嫻
May Yeung 楊若薇
Jim Law 羅滋強

百子裡蘊藏著豐富的歷史傳統。作品把中環的新舊地區特色，置放於傳統的百子裡內，讓觀眾自己發掘，是為一種與社區對話的過程

創意就是動手做!!

重包雞碗 @ 福成元記

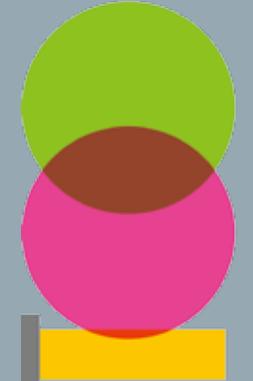


Li Chun-Fei 李振飛
Li Ching 李婧
Leung Ka-Yan 梁家殷

雞公碗本身不會改變，正需要一個革新的包裝讓這個傳統延伸下去



在 40 多件入圍作品中，我們精選了 18 件優秀的作品，其餘作品，請到主展場參觀。



港文化 · 港創意

Heritage x Art x Design

總策展人 Chief Curator 霍天雙 Iman Fok 合作夥伴 Working Partner 香港設計中心 Hong Kong Design Centre

項目主任 Project Director 吳文正 Simon Go 土炮 100 (TOO PROUD100) 設計工作坊導師

土炮 100 (TOO PROUD 100) 展覽統籌 TOO PROUD 100 Exhibition Co-ordinator 吳志釗 Samuel Ng

設計 Design 策正興 Patrick Yip 吳文正 Simon Go 胡韻賢 Chris Wu

攝影 Photography 鄧子健 Kevin Kwok 吳文正 Simon Go

土炮 100 (TOO PROUD100) 設計工作坊顧問 TOO PROUD 100 Design Workshop and Competition Consultant 邵建輝 尹仲昇 蕭競輝 周達智 黃鏡 Michael Siu, Jeff Wan, King Siu, TC Chow, Kent Wong

土炮 100 (TOO PROUD100) 創作比賽評審團 TOO PROUD 100 Design Competition Jury Board 陳智思 林筱魯 何慶基 劉小康 盧林 邵健偉 蕭競輝 周達智 Bernice Chan, Andrew Lam, Oscar Ho, Freeman Lau, Leslie Lu, Michael Siu, King Siu, TC Chow

陳中 Joan Chan 印刷及數碼媒體系教學助理 Teaching Associate in Department of Printing and Digital Media

梁燕芬 Bella Leung 印刷及數碼媒體系講師 Lecturer in Department of Printing and Digital Media

張秀麗 Shirley Cheung 印刷及數碼媒體系高級講師 Senior Lecturer in Department of Printing and Digital Media

主辦 Organizer: 捐撥機構 Funded by:

香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

媒體夥伴 Media Partners: 香港電台, 香港商業電台, 香港電台, 香港電台

香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

「土炮 100」 Too Proud 100 天馬行空 · 創意無窮

一直以來，我們深信創意源自生活。地道文化絕對是意念的泉源之一，而「土炮 100」 Too Proud 100 設計工作坊及比賽，正正希望鼓勵逾二百名藝術和設計專業學生，嘗試遊走在中上環這個充滿豐富歷史層次、有著深厚中西文化交匯的社區，從對區內的商戶、老店及老街坊的探訪中，發掘當中不為人知的故事和文化精粹。這種身體力行的深刻體驗，相信能夠加強學生對本地文化歷史產生深層的思考，並且融會貫通，從而擷取創作的靈感，加入其作品之中。

源於傳統，激發潛能

是次活動為了令學生的創意得到充分發揮和落實，文化葫蘆與香港設計中心合作，邀請逾十位本地專業設計師為導師，為學生開設工作坊，務求激發學生的潛能，將無窮創意盡情地發揮，無拘無束，天馬行空。另一方面參與是次計劃的逾一百間商戶與老店，是誘發學生靈感的元素。學生的作品更有可能為這些老店注入全新活力，無論從各方面，都能與時並進。

值得每位香港人自豪

這種推動創意與社區的雙結合模式，不但將地道傳統承傳，更將會是未來本地創意產業的重要一環。我們相信，這些共同創作的成果，值得每一個香港人感到自豪，這正是「土炮 100」 Too Proud 100 的原意與精神所在。

最後在此感謝香港設計中心與逾十位專業的設計師為學生作出悉心的指導，還有來自香港知專設計學院的老師，他們為香港培育未來一羣年青設計師所作出的貢獻。



TOO PROUD 100 — Amazing imagination, endless creativity

Creativity comes from living - we trust that local culture is a wonderful source of creativity. TOO PROUD 100, Design Workshop and competition, aims at encouraging participants to stroll through Central and Sheung Wan - places that are rich in history, and are the original places where East meet West. We hope that by organising cultural tours for over 200 students of art and design disciplines, the participants will discover some interesting hidden stories behind the old area, as well as the essence of local cultures. By taking part personally, students may have deeper thoughts and understanding of the culture and history of the city where they live. It is also hoped that they will find inspiration for their creative projects.

To help the students fully leverage their creativity, HULU Culture invited more than 10 professional designers as tutors to hold different workshops. In addition, over 100 shops, both old and new, were invited to participate in the two-month long exhibition to ignite the creativity of the students. The creative work of the students may inject vitality to these shops and help them keep pace with city development.

This model of promoting creativity and community bonds at the same time can not only help pass on the local culture, but will also serve as a crucial element of the future creative industry. We believe that the results we have had achieved have made Hong Kong people proud; that is the intention and spirit of TOO PROUD 100.

Last but not least, we would like to express our gratitude to the Hong Kong Design Centre and 10 professional design mentors for their guidance and support. And special thanks to various lecturers of the Hong Kong Design Institute for their effort in nurturing our local creative talents.

300 位設計系學生的創意長征，正式開始。



探訪中上環老店，進行詳細記錄尋找歷史。



!!??

設計工作坊正式開始，資深設計師與學生進行深入的交流。



學生經過仔細構思，反覆實驗，具創意的設計逐漸成形。



經過甄選，學生一同分享，展示他們的成果。

